

在留外国人支援の基礎講座
北海道における外国人支援の発展と協働を目指して

在住外国人支援の視点から考える 「やさしい日本語」

2022年度在留支援のためのやさしい日本語ガイドラインに関する有識者会議委員
NPO法人 国際活動市民中心 (CINGA) コーディネーター
新居 (にい) みどり

外国人相談センター/多文化共生センター



外国人はどのようなことに困っているのか

■4つの領域が絡み合った状態

主な内容	分野
在留資格、国籍、賃金不払い、解雇、労災、損害賠償、交通事故、遺言、相続、離婚、親権、医療過誤、企業等	法律
子どもの教育、進学、いじめ等	教育
生活保護、健康保険、年金、税金、住居、隣人トラブル	行政
こころの問題（アルコール&薬物依存、幻覚、被害妄想）等	心の医療

相談の主な分野～都内リレー専門家相談会から(2002～2008年度実績/対象相談件数:2429)
2015 杉澤経子他「外国人相談の基礎知識」松柏社

東京都外国人新型コロナ生活相談センター（TOCOS）



外国人の電話相談センター設置 14言語で対応 東京 新型コロナ

2020年4月17日 18時11分

新型コロナウイルスの感染拡大による影響が広がる中、東京都は、14の言語で外国人にウイルスに関する知識や生活支援などの情報を提供する電話相談センターを設置し、17日から支援が始まりました。

<参考> TOCOS開設を伝えるNHKニュース

コロナ下において外国人も困ったが日本人も困った！

アルバイトが減って生活が 苦しい

お金のこと？
もらえるの？
借りるの？



「生活福祉資金の特例貸付」の申請を説明したいが、この人は日本語がほとんどできない！わたしは英語はできないし、どうしよう！？

濃厚接触者で自宅隔離を指示しなければ！「はい、はい」というけれど、本当にわかっているの？

特例貸し付けに留学生殺到 アルバイト減り生活困窮
福岡市社会福祉協議会の窓口を訪れた申請・相談者約4千人の 大半が外国人留学生で、15日も約380人が列をなした。感染予防と窓口の混雑回避のため、市社協は専門学校や日本語学校に協力を要請。郵送での申請を促し始めた。

2020/6/16 6:00 西日本新聞

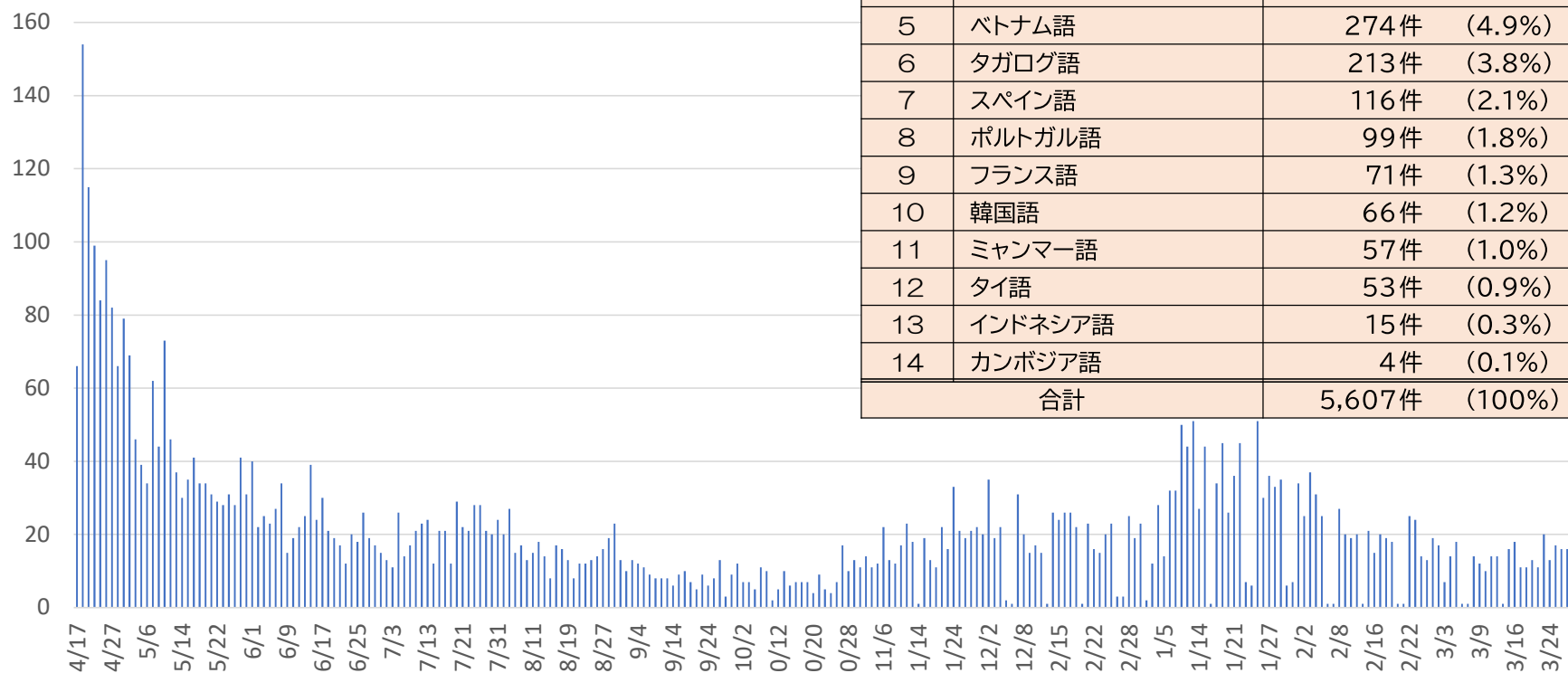
ノーウコー
セツシヨク
シャ??



東京都外国人新型コロナ生活相談センター(TOCOS)

<相談件数(日別)>

累計5,607件 (4/17~3/31:258日間)



TOCOS報告書 <https://www.cinga.or.jp/1114/> 2020年8月7日現在

	対応言語	件数(割合)
1	日本語(やさしい日本語)	1,974件 (35.2%)
2	英語	1,222件 (21.8%)
3	中国語	766件 (13.7%)
4	ネパール語	677件 (12.1%)
5	ベトナム語	274件 (4.9%)
6	タガログ語	213件 (3.8%)
7	スペイン語	116件 (2.1%)
8	ポルトガル語	99件 (1.8%)
9	フランス語	71件 (1.3%)
10	韓国語	66件 (1.2%)
11	ミャンマー語	57件 (1.0%)
12	タイ語	53件 (0.9%)
13	インドネシア語	15件 (0.3%)
14	カンボジア語	4件 (0.1%)
合計		5,607件 (100%)

3つの壁

法律の壁	在留資格による制限
ことばの壁	日常会話○・読み書き×
こころの壁	差別・ストレス・ 周囲にきける人が少ない

対人援助職のための研修

研修参加者 延べ5400人

長年外国人支援に関わっている専門組織であるNPO法人 CINGA による

社会福祉協議会職員・対人援助職員向け研修

外国人対応の基礎知識を学ぼう

新型コロナウイルス感染症は在留外国人にも健康不安のほか、生活困難などの問題も引き起こしています。CINGA が開催する外国人相談センターにも外国人本人からの相談に加え、社会福祉協議会などから現場での外国人対応に苦慮しているという声が寄せられています。そこで、対人援助に関わる方がよりスムーズに外国人に接することができるように、外国人をとりまく課題について学ぶ機会を提供します。個人としても組織としてもご参加いただけます。随時研修申し込みもご利用ください。

全10回

YouTube

6/24(木)～12/20(月)

上記期間中は得意でも閲覧不可、ダウンロード不可

今までの参加申込数

70組 (団体・個人)

研修の延べ参加者数

2000人以上

2021年9月現在

申込先 CINGA HP から CINGA 検索

必ず申込が必要です。

申込期間 6/4(金)～11/30(火)

参加費 団体：3万円(10回)
個人：1万円(10回)

団体での申込は、団体に所属している人なら個人でも参加可能が可能です。
1回の申込みで全ての講座を参加者ごとについて申し込みも可能です。

参加費の振込先と研修の詳細は裏面をご覧ください。

研修内容 対象日 実施日 AM10:00～PM4:00

特定非営利活動法人 国際活動市民中心 CINGA

TEL 03-6261-6225 FAX(共有) 03-6261-6280

info@cinga.or.jp CINGA で検索

〒111-0031 東京都千代田区千代田1-2-3 国際活動市民中心ビル 5F

〒111-0031 東京都千代田区千代田1-2-3 国際活動市民中心ビル 5F

各60分

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
なぜ外国人住民が増えているのですか？ ～在留外国人の動向～	在留資格って何ですか？ ～在留資格の種類～	外国人も使える制度はありますか？ ～在留資格と社会的制度～	コロナ禍でなにが起きているのですか？ ～医療と生活へのアクセス～	コロナ禍でこのころの課題って何ですか？ ～このころの課題とこのころのケア～	どのような母子支援の事例や地域内での連携がありますか？ ～地域における母子支援～	日本語ができない理由は何ですか？ ～外国人住民と日本語～	やさしい日本語って難しいですか？ ～実践、やさしい日本語～	通訳はどうやって使ったらいいですか？ ～多言語支援における通訳の役割～	外国人からの相談はどうしたらいいですか？ ～外国人からの相談～
講師 船介 弁護士 加藤アライム法律事務所	講師 リン子 行政書士・社会福祉士 アオヤサキ行政書士事務所	大川 穂博 「障がい者」として受ける企業ネットワーク調査	講師 貴志 真洋 株式会社総合社会福祉士協会の関係者 活動支援部 部長	講師 船 直洋 自治体ケアワーカー研修 部長	講師 藤子 社会福祉士 「アット」外国人支援ともしびネット	伊東 純昭 国際福祉大学 教授	講師 一城 聖心女子大学 教授	講師 久美 スペイン国際交流協会 理事	講師 紀子 社会福祉士 (公財) 兵庫県国際交流協会 スペイン国際交流部 部長

申込の流れ

- CINGAのHPから研修申込をクリック
- 申込フォームに必要事項を記入し、送信
- 申込完了メールを受信（複製用URL記載あり）
- 申込完了メール受信後、1週間以内に参加費の振込

注意事項

申込フォームが完了したら、申込は受付終了まで保留していただき、申込は完了メールを受信後、必ず研修申し込みの受付が終了するまで、申込フォームのURLは閲覧可能ですが申込はできない状態になります。申込完了メールを受信後、必ず研修申し込みの受付が終了するまで、申込フォームのURLは閲覧可能ですが申込はできない状態になります。

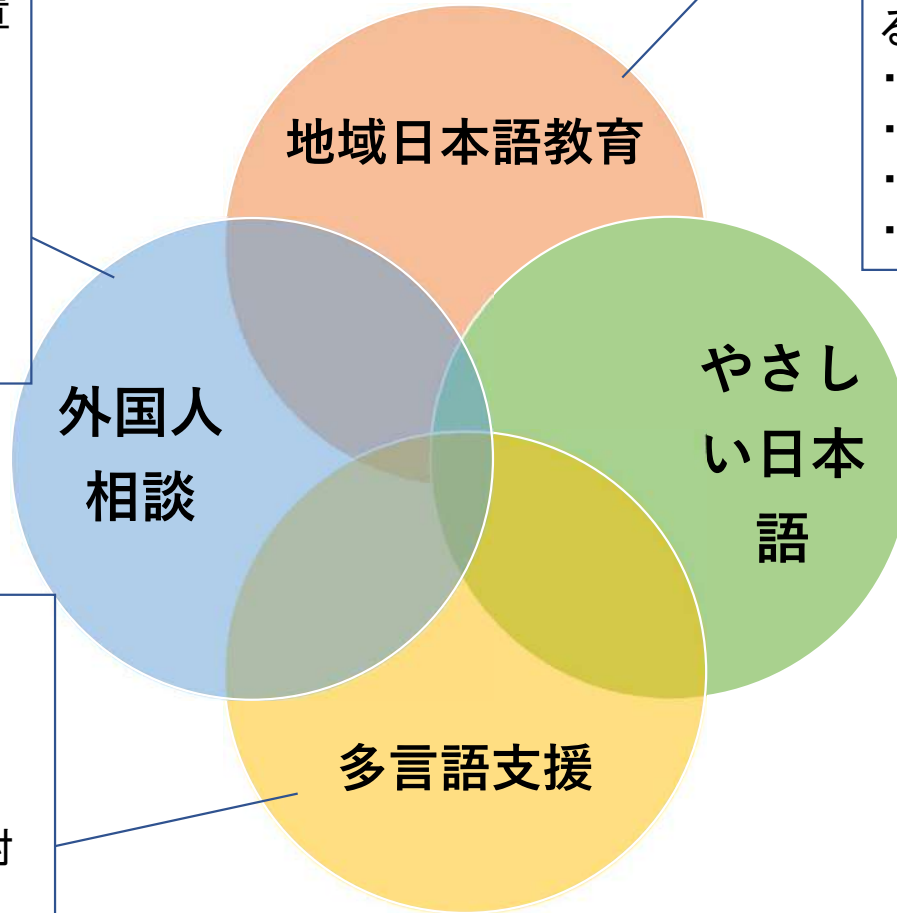
申込先 CINGA 東京都千代田区千代田1-2-3 国際活動市民中心ビル 5F
TEL 03-6261-6225 FAX 03-6261-6280

参加費 団体：3万円 個人：1万円

地域における在住外国人支援の4つ視点

- ・ワンストップ相談センター設置
- ・相談窓口を設置
- ・相談員とコーディネーター
- ・通訳・情報提供・相談対応傾聴・調整
- ・社会資源とつなぐ
- ・専門家対応の必要性

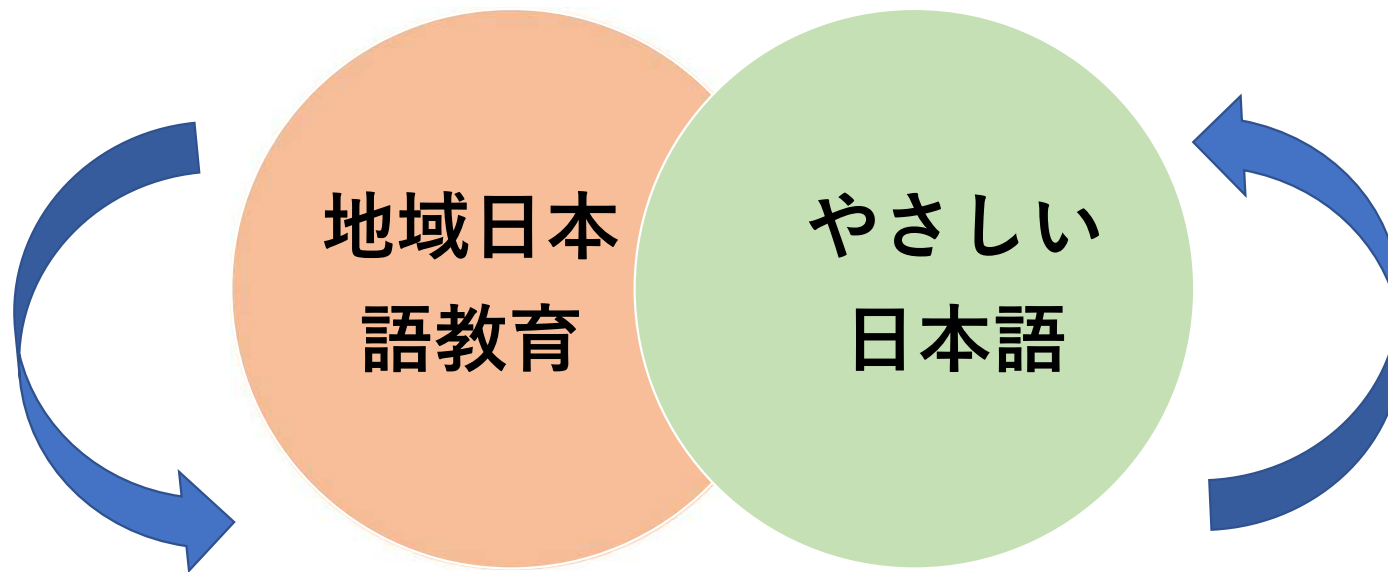
- ・英語・中国語の対応から多言語対応・遠隔対応が進む
- ・翻訳と通訳とやさしい日本語
- ・機械/タブレット/電話遠隔/対面のメリット・デメリットを理解



- ・日本には政府による言語保障はない
- ・市民活動として日本語教室活動
- ・国際交流協会によって、日本語教師による初期・基礎日本語教育が実施
- ・2019年 日本語教育推進法(議員立法)
- ・日本語教育は企業と自治体の責務
- ・地域の対話型活動と基礎日本語の両輪
- ・公認日本語教師へ

- ・1995年阪神大震災のころから注目
- ・東北大震災にて取り組みが強化
- ・2020年法務省がガイドライン作成
- ・メディア、自治体等で取組本格化
- ・非常時の情報伝達に有用
- ・通訳支援や多言語化とセットで
- ・マジョリティ側の意識変化を促す

日本語教育とやさしい日本語は両輪



日本語教育の在り方 自治体と企業の責務

・2019年 日本語教育推進に関する法律



日本語教育の推進に関する法律 概要

目的 (第一条関係)

(背景) 日本語教育の推進は、
 ・我が国に居住する外国人が日常生活及び社会生活を国民と共に円滑に営むことができる環境の整備に資する
 ・我が国に対する諸外国の理解と関心を深める上で重要である

↓

そこで、定義以下について定めることにより、
(目的) 多様な文化を尊重した活力ある共生社会の実現・諸外国との交流の促進並びに友好関係の維持発展に寄与。

定義 (第二条関係)

この法律において「日本語教育」とは、外国人等が日本語を習得するために行われる教育その他の活動（外国人等に対して行われる日本語の普及を図るための活動を含む。）をいう。

基本理念 (第三条関係)

- ①外国人等に対し、その希望、置かれている状況及び能力に応じた**日本語教育を受ける機会の最大限の確保**
- ②**日本語教育の水準の維持向上**
- ③外国人等に係る教育及び労働、出入国管理その他の**関連施策等との有機的な連携**
- ④国内における**日本語教育が地域の活力の向上に寄与するものであるとの認識**の下行われること
- ⑤海外における日本語教育を通じ、我が国に対する諸外国の理解と関心を深め、**諸外国との交流等を促進**
- ⑥**日本語を学習する意義についての外国人等の理解と関心**が深められるように配慮
- ⑦**幼児期及び学齢期にある外国人等の家庭における教育等において使用される言語の重要性**に配慮

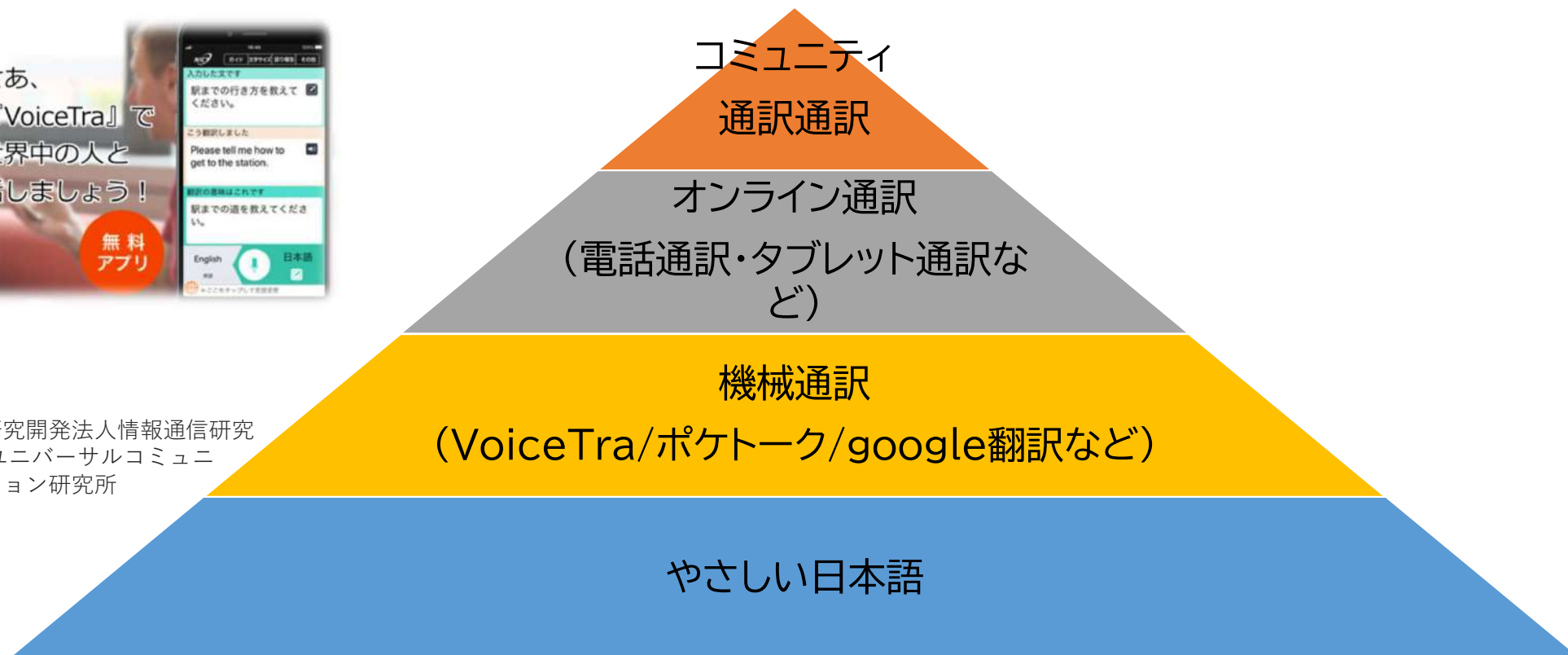
国の責務等 (第四条—第九条関係)

・国の責務	・地方公共団体の責務	・事業主の責務
・連携の強化	・法制上、財政上の措置等	・資料の作成及び公表

多言語支援とやさしい日本語は多層的



国立研究開発法人情報通信研究
機構 ユニバーサルコミュニ
ケーション研究所



やさしい日本語

どちらがよりたくさんの人に理解されると思いますか？

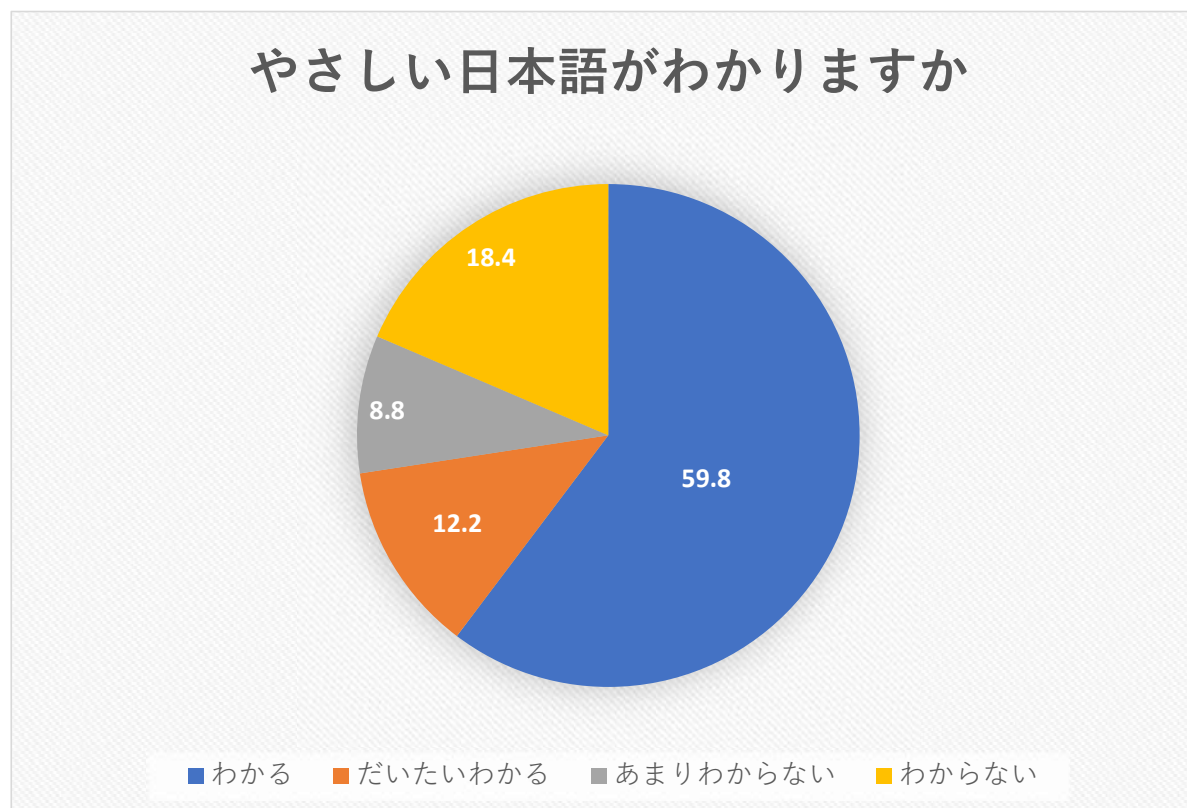
A

1. 召し上がる
2. 土足厳禁
3. 高台へ
避難してください

B

1. 食べる
2. 靴をぬいでください
3. 高いところへ
逃げてください

やさしい日本語



やさしい日本語とは

普段使われている言葉を外国人にもわかるように配慮した、簡単な日本語のことです。

日本に暮らす多くの外国人と、やさしい日本語であればコミュニケーションが取れます。



やさしい日本語のコツ① 話しことば編

① 簡単な語彙を使う

- ・ 漢語 → 和語 (例:避難 → 逃げる)
- ・ カタカナ語 → 和語 (例:(電車の)ダイヤ → 電車が来る時間)
- ・ 敬語、謙譲語 → 普通語 (例:ご覧ください → 見てください)
- ・ 複雑な動詞 → 簡単な動詞 (例:聞いてみてください → 聞いてください)
- ・ 抽象的な言葉 → 具体例を示す (例:特徴は? → 色は?)
- ・ 擬音語・擬態語は、なるべく使わない。
- ・ 専門用語 → 日常生活用語(例:上履き → 学校の中で つかうくつ)

覚えた方がよい言葉はそのまま使い、説明を加える。

やさしい日本語のコツ① 話しことば編

② 簡単な文構造にする

- ・ 文を短くする(48拍 程度 日本語は「仮名1文字=1拍・同じ長さ」というルール)
- ・ 修飾は、なるべく短くする。
- ・ 文末表現は、なるべく統一する。(です・ます形)
- ・ 受身文 → 能動文(例:○○が配られます → ○○を配ります)
- ・ 可能動詞 → 「～ことができる」(例:使えます → 使うことができます)
- ・ 二重否定は避ける(例:可能性がないわけではない → 可能性がある)

③ 情報を絞る

- ・ 伝えたいポイントを整理し、絞る。
- ・ 分かりやすいよう、伝える順番を工夫する。(一番大事なことは最初に)

④ 必要に応じて、説明を加える

- ・ 「日本の常識」を前提としている内容には、補足説明を加える。
- ・ あいまいな表現、婉曲な表現を避け、趣旨をはっきりと伝える。

やさしい日本語とは 2つの種類があります

話しことば

1. 意識するだけで話せる
2. 相手の日本語レベルを
みながら調整ができる
3. 消えて残らない

書きことば

1. 組織内で使用する言葉を統一する必要がある
2. 情報を取捨選択する必要がある
3. 消えずに残る

やさしい日本語 ～公的な取組み

法務省

「やさしい日本語のガイドライン」を公表

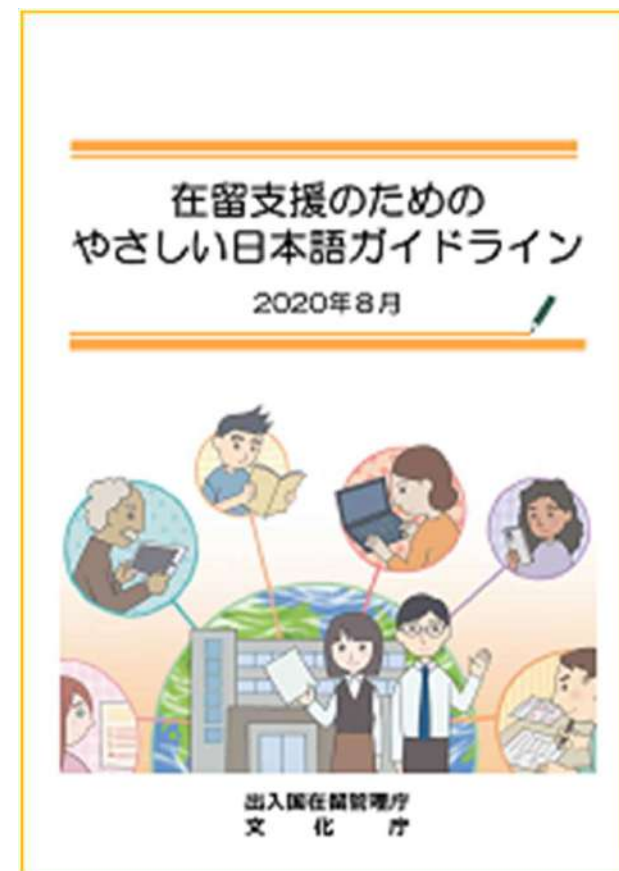
○このガイドラインは、やさしい日本語の中でも、特に書き言葉に焦点を当てたガイドラインです。

○お知らせなど書き言葉で情報発信をする際に、ぜひご活用ください。

○また、別冊のやさしい日本語書き換え例では、日本語をやさしい日本語に変換する際の一例を掲載しています。

○やさしい日本語ガイドライン

http://www.moj.go.jp/nyuukokukanri/kouhou/nyuukokukanri15_00026.html



記録証
NHK

9:28

三重・鳥羽市 60センチの津波観測

岩手に津波警報
逃げて

三重・鳥羽市 午前8時ごろ

TSUNAMI
にげろー!

報告

大野忠敬カメラマン

TBSNEWS



交通 遠野一花巻間で一部の列車が運休



津波の観測時刻	高さ
串本町袋港	1:23 0.9m
御坊市祓井戸	0:31 0.9m
土佐清水	0:23 0.9m
八丈島八重根	3:04 0.8m

やさしい日本語と外国人相談は？

外国人相談は
色々な場所・関係性で
に行われている
相談を受けるのは
日常的に継続的に会う人？！
(例 日本語教室、職場、保育園など)

→「やさしい日本語」は手段
マジョリティー側の意識変容

